

**ГБУК «Калининградская областная детская библиотека
им. А. П. Гайдара»**

**Областной творческий интернет-конкурс литературного перевода
прозы и поэзии с английского и немецкого языков
«Искусство перевода»**

Задание 1.

Rudyard Kipling. “How the Camel got his Hump”

Now this is the next tale, and it tells how the Camel got his big hump.

In the beginning of years, when the world was so new-and-all, and the Animals were just beginning to work for Man, there was a Camel, and he lived in the middle of a Howling Desert because he did not want to work; and besides, he was a Howler himself. So he ate sticks and thorns and tamarisks and milkweed and prickles, most ‘scruciating idle; and when anybody spoke to him he said ‘Humph!’ Just ‘Humph!’ and no more.

Presently the Horse came to him on Monday morning, with a saddle on his back and a bit in his mouth, and said, ‘Camel, O Camel, come out and trot like the rest of us.’

‘Humph!’ said the Camel; and the Horse went away and told the Man.

Presently the Dog came to him, with a stick in his mouth, and said, ‘Camel, O Camel, come and fetch and carry like the rest of us.’

‘Humph!’ said the Camel; and the Dog went away and told the Man.

Presently the Ox came to him, with the yoke on his neck and said, ‘Camel, O Camel, come and plough like the rest of us.’

‘Humph!’ said the Camel; and the Ox went away and told the Man.

At the end of the day the Man called the Horse and the Dog and the Ox together, and said, ‘Three, O Three, I’m very sorry for you (with the world so new-and-all); but that Humph-thing in the Desert can’t work, or he would have been here by now, so I am going to leave him alone, and you must work double-time to make up for it.’

That made the Three very angry (with the world so new-and-all), and they held a palaver, and an indaba, and a punchayet, and a pow-wow on the edge of the Desert; and the Camel came chewing on milkweed most ‘scruciating idle, and laughed at them. Then he said ‘Humph!’ and went away again.

Presently there came along the Djinn in charge of All Deserts, rolling in a cloud of dust (Djinns always travel that way because it is Magic), and he stopped to palaver and pow-pow with the Three.

‘Djinn of All Deserts,’ said the Horse, ‘is it right for any one to be idle, with the world so new-and-all?’

‘Certainly not,’ said the Djinn.

‘Well,’ said the Horse, ‘there’s a thing in the middle of your Howling Desert (and he’s a Howler himself) with a long neck and long legs, and he hasn’t done a stroke of work since Monday morning. He won’t trot.’

‘Whew!’ said the Djinn, whistling, ‘that’s my Camel, for all the gold in Arabia! What does he say about it?’

‘He says “Humph!”’ said the Dog; ‘and he won’t fetch and carry.’

‘Does he say anything else?’

‘Only “Humph!”; and he won’t plough,’ said the Ox.

‘Very good,’ said the Djinn. ‘I’ll humph him if you will kindly wait a minute.’

The Djinn rolled himself up in his dust-cloak, and took a bearing across the desert, and found the Camel most ‘scruciatingly idle, looking at his own reflection in a pool of water.

‘My long and bubbling friend,’ said the Djinn, ‘what’s this I hear of your doing no work, with the world so new-and-all?’

‘Humph!’ said the Camel.

The Djinn sat down, with his chin in his hand, and began to think a Great Magic, while the Camel looked at his own reflection in the pool of water.

‘You’ve given the Three extra work ever since Monday morning, all on account of your ‘scruciating idleness,’ said the Djinn; and he went on thinking Magics, with his chin in his hand.

‘Humph!’ said the Camel.

‘I shouldn’t say that again if I were you,’ said the Djinn; you might say it once too often. Bubbles, I want you to work.’

And the Camel said ‘Humph!’ again; but no sooner had he said it than he saw his back, that he was so proud of, puffing up and puffing up into a great big lolloping humph.

‘Do you see that?’ said the Djinn. ‘That’s your very own humph that you’ve brought upon your very own self by not working. To-day is Thursday, and you’ve done no work since Monday, when the work began. Now you are going to work.’

‘How can I,’ said the Camel, ‘with this humph on my back?’

‘That’s made a-purpose,’ said the Djinn, ‘all because you missed those three days. You will be able to work now for three days without eating, because you can live on your humph; and don’t you ever say I never did anything for you. Come out of the Desert and go to the Three, and behave. Humph yourself!’

And the Camel humphed himself, humph and all, and went away to join the Three. And from that day to this the Camel always wears a humph (we call it ‘hump’ now, not to hurt his feelings); but he has never yet caught up with the three days that he missed at the beginning of the world, and he has never yet learned how to behave.

Задание 2.

Rudyard Kipling. "The Sing-Song of old Man Kangaroo"

NOT always was the Kangaroo as now we do behold him, but a Different Animal with four short legs. He was grey and he was woolly, and his pride was inordinate: he danced on an outcrop in the middle of Australia, and he went to the Little God Nqa.

He went to Nqa at six before breakfast, saying, 'Make me different from all other animals by five this afternoon.'

Up jumped Nqa from his seat on the sandflat and shouted, 'Go away!'

He was grey and he was woolly, and his pride was inordinate: he danced on a rock-ledge in the middle of Australia, and he went to the Middle God Nquing.

He went to Nquing at eight after breakfast, saying, 'Make me different from all other animals; make me, also, wonderfully popular by five this afternoon.'

Up jumped Nquing from his burrow in the spinifex and shouted, 'Go away!'

He was grey and he was woolly, and his pride was inordinate: he danced on a sandbank in the middle of Australia, and he went to the Big God Nqong.

He went to Nqong at ten before dinner-time, saying, 'Make me different from all other animals; make me popular and wonderfully run after by five this afternoon.'

Up jumped Nqong from his bath in the salt-pan and shouted, 'Yes, I will!'

Nqong called Dingo – Yellow-Dog Dingo – always hungry, dusty in the sunshine, and showed him Kangaroo. Nqong said, 'Dingo! Wake up, Dingo! Do you see that gentleman dancing on an ashpit? He wants to be popular and very truly run after. Dingo, make him SO!'

Up jumped Dingo – Yellow-Dog Dingo – and said, 'What, that cat-rabbit?'

Off ran Dingo – Yellow-Dog Dingo – always hungry, grinning like a coal-scuttle, – ran after Kangaroo.

Off went the proud Kangaroo on his four little legs like a bunny.

This, O Beloved of mine, ends the first part of the tale!

He ran through the desert; he ran through the mountains; he ran through the salt-pans; he ran through the reed-beds; he ran through the blue gums; he ran through the spinifex; he ran till his front legs ached.

He had to!

Still ran Dingo – Yellow-Dog Dingo – always hungry, grinning like a rat-trap, never getting nearer, never getting farther, – ran after Kangaroo.

He had to!

Still ran Kangaroo –Old Man Kangaroo. He ran through the ti-trees; he ran through the mulga; he ran through the long grass; he ran through the short grass; he ran through the Tropics of Capricorn and Cancer; he ran till his hind legs ached.

He had to!

Still ran Dingo – Yellow-Dog Dingo – hungrier and hungrier, grinning like a horse-collar, never getting nearer, never getting farther; and they came to the Wollgong River.

Now, there wasn't any bridge, and there wasn't any ferry-boat, and Kangaroo didn't know how to get over; so he stood on his legs and hopped.

He had to!

He hopped through the Flinders; he hopped through the Cinders; he hopped through the deserts in the middle of Australia. He hopped like a Kangaroo.

First he hopped one yard; then he hopped three yards; then he hopped five yards; his legs growing stronger; his legs growing longer. He hadn't any time for rest or refreshment, and he wanted them very much.

Still ran Dingo – Yellow-Dog Dingo – very much bewildered, very much hungry, and wondering what in the world or out of it made Old Man Kangaroo hop.

For he hopped like a cricket; like a pea in a saucepan; or a new rubber ball on a nursery floor.

He had to!

He tucked up his front legs; he hopped on his hind legs; he stuck out his tail for a balance-weight behind him; and he hopped through the Darling Downs.

He had to!

Still ran Dingo – Tired-Dog Dingo – hungrier and hungrier, very much bewildered, and wondering when in the world or out of it would Old Man Kangaroo stop.

Then came Nqong from his bath in the salt-pans, and said, 'It's five o'clock.'

Down sat Dingo – Poor Dog Dingo – always hungry, dusky in the sunshine; hung out his tongue and howled.

Down sat Kangaroo – Old Man Kangaroo – stuck out his tail like a milking-stool behind him, and said, ‘Thank goodness that’s finished!’

Then said Nqong, who is always a gentleman, ‘Why aren’t you grateful to Yellow-Dog Dingo? Why don’t you thank him for all he has done for you?’

Then said Kangaroo – Tired Old Kangaroo – He’s chased me out of the homes of my childhood; he’s chased me out of my regular meal-times; he’s altered my shape so I’ll never get it back; and he’s played Old Scratch with my legs.’

Then said Nqong, ‘Perhaps I’m mistaken, but didn’t you ask me to make you different from all other animals, as well as to make you very truly sought after? And now it is five o’clock.’

‘Yes,’ said Kangaroo. ‘I wish that I hadn’t. I thought you would do it by charms and incantations, but this is a practical joke.’

‘Joke!’ said Nqong from his bath in the blue gums. ‘Say that again and I’ll whistle up Dingo and run your hind legs off.’

‘No,’ said the Kangaroo. ‘I must apologise. Legs are legs, and you needn’t alter ‘em so far as I am concerned. I only meant to explain to Your Lordliness that I’ve had nothing to eat since morning, and I’m very empty indeed.’

‘Yes,’ said Dingo – Yellow-Dog Dingo, – ‘I am just in the same situation. I’ve made him different from all other animals; but what may I have for my tea?’

Then said Nqong from his bath in the salt-pan, ‘Come and ask me about it tomorrow, because I’m going to wash.’

So they were left in the middle of Australia, Old Man Kangaroo and Yellow-Dog Dingo, and each said, ‘That’s your fault.’

Задание 3.

Johann Wolfgang von Goethe. «Regenbogen über den Hügeln einer anmutigen Landschaft»

Радуга над холмами изящного пейзажа

Grau und trüb und immer trüber
Kommt das Wetter angezogen,
Blitz und Donner sind vorüber,
Euch erquickt ein Regenbogen.
Frohe Zeichen zu gewahren
Wird der Erdkreis nimmer müde;
Schon seit vielen tausend Jahren
Spricht der Himmelsbogen: Friede!

Aus des Regens düstrer Trübe
Glänzt das Bild, das immer neue;
In den Tränen zarter Liebe
Spiegelt sich der Engel – Treue.

Wilde Stürme, Kriegeswogen
Rasten über Hain und Dach;
Ewig doch und allgemach
Stellt sich her der bunte Bogen.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), gilt als einer der bedeutendsten Repräsentanten deutschsprachiger Dichtung.

Задание 4.**Johann Wolfgang von Goethe. «Immer und überall»*****Всегда и везде***

Dringe tief zu Bergesgrüften,
Wolken folge hoch zu Lüften;
Muse ruft aus Bach und Tale
Tausend, abertausend Male.

Sobald ein frisches Kelchlein blüht,
Es fordert neue Lieder;
Und wenn die Zeit verrauschend flieht,
Jahrszeiten kommen wieder.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), gilt als einer der bedeutendsten Repräsentanten deutschsprachiger Dichtung.